Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE przeciw prorokom, którzy zwodzą mój lud, którzy gryzą swoimi zębami i głoszą pokój,\* \*\* lecz przeciw temu, kto im nie wkłada do ust, uświęcają i wojnę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To mówi JAHWE przeciw prorokom, którzy zwodzą mój lud, którzy, gdy im dadzą coś przegryźć, głoszą pokój, lecz przeciw temu, kto im nic nie włoży do ust, uświęcają i wojnę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE o tych prorokach, którzy w błąd wprowadzą mój lud, którzy gryzą swoimi zębami i głoszą pokój, a temu, który nic im nie włoży do ust, wypowiadają wojnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan o tych prorokach, którzy w błąd zawodzą lud mój, a kąsając zębami swemi opowiadają pokój, a przeciwko temu, któryby im nic do gęby nie dał, wojnę podnoszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE przeciw prorokom, którzy zwodzą lud mój, którzy kąsają zęboma swemi a opowiadają pokój, a jeśli kto nie da czego w gębę ich, poświącają nań wojnę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan przeciw prorokom, którzy zwodzą lud, którzy, gdy mają usta pełne, wówczas głoszą pokój, a jeśli ktoś niczego w usta im nie włoży, ogłaszają świętą wojnę przeciw niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan o prorokach, którzy zwodzą mój lud, gdy zęby ich mają co gryźć, zwiastują pokój, lecz przeciwko temu, który im nic do ust nie da, ogłaszają świętą wojnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE o prorokach zwodzących mój lud, którzy – gdy ich zęby mają co gryźć – wołają: Pokój! A temu, kto nie włoży im nic w usta, ogłaszają: Wojna! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE o prorokach, którzy zwodzą mój lud: Gdy ich zęby mają co gryźć, głoszą pokój. Temu zaś, kto nic nie włoży w ich usta, zapowiadają wojnę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe o prorokach, którzy zwodzą mój lud, którzy, gdy zęby ich mają co gryźć, wołają: ”Pokój!”, ale temu, kto im niczego nie włoży do ust, wypowiadają wojnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь проти пророків, що зводять мій нарід, що кусають їхніми зубами і проголошують на нього мир, і не дано в їхні уста, вони на нього підняли війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY o fałszywych prorokach, którzy zaprowadzili Mój lud na bezdroża; którzy, gdy ich zęby mają co gryźć, wołają – pokój! A przeciw temu, co im do gęby nic nie wkłada – głoszą walkę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co JAHWE powiedział przeciwko prorokom, którzy doprowadzają do tego, że mój lud się błąka, którzy kąsają swymi zębami i wołają: ʼPokój! ʼ, a gdy ktoś nie włoży im czegoś w usta, uświęcają wojnę przeciwko niemu. |

1. 1) głoszą mu pokój 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 13:10</x> [↑](#footnote-ref-3)